

**Ninth United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names**
New York, 21 - 30 August 2007
Item 16(a) of the provisional agenda*
Writing systems: Romanization

Arabic Phonetic Alphabet

Submitted by Lebanon**

* E/CONF.98/1.

** Prepared by General P.S.C. Maroun Khraish, Director of the Geographical Affairs,
Beirut, Lebanon.

المؤتمر الأممي التاسع
لتوحيد الأسماء الجغرافية

الجلسة الرابعة و العشرون
لخبراء الأسماء الجغرافية

الموضوع: لفظ الأيجدية العربية

إعداد:

العميد الركن مارون خريش

مدير الشؤون الجغرافية

بيروت- لبنان

تلفون: 009615556180

فلكس: 009615556179

بريد إلكتروني: dagarmy@idm.net.lb

نقاط البحث

أ- أبجدية التحويل.

ب- لفظ الأبجدية العربية:

- 1- الحروف الهوائية
- 2- الأحرف الحلقية
- 3- الحروف، اللهوية
- 4- الحروف، الذوقية
- 5- الحروف النطعية
- 6- الحروف الأسلية
- 7- الأحرف الثورية
- 8- الحروف الشفوية
- 9- الحروف الشجرية

ت- الملخص

أبجدية التحويل:

تتألف الأبجدية العربية من ثمانية وعشرين حرفاً، هي:

الف - باء - تاء - ثاء - جيم - حاء - خاء - دال - ذال - راء - زيب - سين - شين - صاد - ضاد - طاء - ظاء - عين - غين - فاء - قاف - كاف - لام - ميم - نون - هاء - واو - ياء .

بينما تتألف الأبجدية اللاتينية من سبعة وعشرين حرفاً، هي:

A - B - C - D - E - F - G - H - I - J - K - L - M - N - O - P - Q - R - S - T - U - V - W - X - Y - Z

1. هناك أحرف أصلية Basic بسيطة غير مركبة ودون تشكيل أو علامات صوتية يقابلها في الأحرف اللاتينية

أحرف لها لفظ مشابه دون أن يشكل هذا اللفظ أية صعوبة على غير الناطقين باللغة العربية وهذه الحرف هي:

B - T - J - D - R - Z - S - F - K - L - M - N - H - W - Y .

2. وهناك أحرف لا يمثل النطق بها حرف واحد في الأبجدية اللاتينية، استعمل الحرف الثنائي لكتابتها وهي خمسة:

Th (Thā')	الثاء
Kh (Khā')	الخاء
DH (Dhāl)	الذال
SH (Shīn)	الشين
GH (Ghayn)	الغين

3. وهناك حروف في الأبجدية العربية استعمل لتمثيلها حروف لاتينية مع علامات تشكيل (Diacritical Marks)

صوتية لتفخيم الصوت لكي تؤدي لفظ الحرف العربي، وهي: Ĥ - Š - Ḍ - Ṭ - Ā - Ū - Ā

يقابلها في الأبجدية العربية: الحاء - الصاد - الضاد - التاء - الفتحة الممدودة - الضمة الممدودة - الكسرة الممدودة

4. استعمل حرف مزدوج مع علامة صوتية لتمثيل حرف الطاء Dh و حرف Q لتمثيل حرف القاف الذي لا يقابله

حرف له نفس الصوت في الأبجدية اللاتينية.

5. وكذلك استعملت علامتان صوتيتان لتمثيل الهمزة والعين ووضعت على علامات العلة وأحرف العلة تسهيلاً

للفظها (' , ') لكي نتوصل إلى لفظ الحروف العربية بحسب تقسيمها وفقاً للفظها إلى /9/ تسعة أقسام:

١- الحروف الهوائية (Alveolars) وهي أحرف العلة الصوتية:

ألف	Ā
واو	Ū
ياء	Ī

٢- الأحرف الحلقية (Gutturals) وهي التي تصدر عن مجرى الطعام والشراب في الفم.

الحاء	Hā'
الخاء	Khā'
العين	'Ayn
الغين	Ghayn
الهاء	Hā'

٣- الحروف اللهوية (uvulars) نسبة إلى اللهاة وهي اللحمة المشرفة على الحلق في آخر الفم وهذه الأحرف هي:

الكاف	Kāf
القاف	Qāf

٤- الحروف الذوقية (Glossals) وهي الحروف التي نخرجها من طرف اللسان:

الراء	Rā'
اللام	Lām
النون	Nūn

٥- الحروف النطعية (Palatals) لأنها تخرج من النطق أي من الغار العلوي من الفم هي:

التاء	Tā'
الذال	Dāl
الطاء	Ṭā'

٦- الحروف الأسلية (Fricatives) وهي التي تلتف من رأس اللسان:

السين	Sīn
الصاد	Sād
الزين	Zayn

7- الأحرف اللثوية (Gingivals) وهي التي نضع اللسان على اللثة للمساعدة في لفظها:

Thā'	الثاء
Dhāi	الذال
Dhā'	الظاء

8- الحروف الشفوية (Bilabials) وهي التي تستعمل الشفاه للفظها وهي:

B	الباء
M	الميم
F	الفاء

9- الحروف الشجرية (Arboreals) وهي الحروف التي تخرج من ما انفتح من منطبق الفم:

Shīn	شين
Jīm	جيم
Dād	ضاد

الملخص:

يبين الجدول أدناه ملخص عام لما جاء في سياق البحث:

النوع	العربية	الرومنة	مصدر الصوت
الحروف الهوائية	أ - و - ي ()	Ā, Ū, Ī, A, U, I	من الرئة
الأحرف الحلقية	ه - ح - خ - غ - ع	H, Ḥ, Kh, Gh, ʿ	من الحنجرة
الحروف اللهوية	ك - ق	K, Q	من اللهاة
الحروف الذوقية	ر - ل - ن	R, L, N	من أطراف اللسان
الحروف النطعية	ت - د - ط	T, D, Ṭ	من الغار العلوي من الفم
الحروف الأسلية	س - ص - ز	S, Ṣ, Z	من رأس اللسان
الأحرف اللثوية	ث - ذ - ظ	Th, Dh, Ḍh	من اللثة
الحروف الشفوية	ب - م - ف	B, M, F	من الشفتين
الحروف الشجرية	ش - ج - ض	Sh, J, Ḍ	من فتحة بين الشفاه